

ACUERDO BILATERAL

Clasificación: 115-2011

Fecha de Ingreso: 16 de febrero de 2012

Nombre del Acuerdo: Protocole d'Accord relatif à une contribution français au fonds pour les Missions d'Observation Électorale de l'Organisation des Etats Américains Le Gouvernement de la République Française représenté par Monsieur Pierre Henri Guignard, Représentant Permanent auprès de l'Organisation des Etats Américains et Le Secrétariat General de l'Organisation des Etats Américains représentée par Monsieur Jose Miguel Insulza Secrétaire Général de l'Organisation des Etats Américains.

Materia: contribution français au fonds pour les Missions d'Observation Électorale de l'Organisation des Etats Américains

Partes: SG/ Le Gouvernement de la République Française représenté

Referencia: Le Gouvernement de la République Française représenté

Fecha de Firma: 25 de mayo de 2011

Fecha de Inicio

Fecha de Terminación

Lugar de Firma:

Unidad Encargada: Departamento de Cooperación y Observación Electoral

Persona Encargada:

Original

Claves

Cierres del proceso

PROTOCOLO DE ACUERDO

**relativo a una contribución de Francia al Fondo para las Misiones de Observación
Electoral de la Organización de los Estados Americanos**

entre

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
representado por el señor Pierre Henri GUIGNARD,
Observador Permanente ante la Organización de los Estados Americanos**

y

**LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS
AMERICANOS
representada por el señor José Miguel INSULZA
Secretario General de la Organización de los Estados Americanos**

CONSIDERANDO que, mediante el presente Acuerdo, el Gobierno de la República Francesa se compromete a entregar fondos a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos (SG/OEA) con el fin de apoyar la democracia en América Latina y el Caribe,

CONSIDERANDO que queda entendido que la contribución dirigida a la Secretaría de Asuntos Políticos y su Departamento para la Cooperación y Observación Electoral será utilizada exclusivamente para financiar las actividades relacionadas con las Misiones de Observación Electoral de la OEA,

CONSIDERANDO que la SG/OEA es el órgano central y permanente de la Organización de los Estados Americanos (OEA), facultado para establecer y desarrollar relaciones de cooperación conforme al inciso (h) del artículo 112 de la Carta de la OEA y a la resolución de la Asamblea General AG/RES. 57 (I-O/71),

El Gobierno de la República Francesa, representado por el señor Pierre Henri GUIGNARD, Embajador,

por una parte

y

La SG/OEA, representada por el señor José Miguel INSULZA, Secretario General de la Organización de los Estados Americanos,

por la otra

acuerdan lo siguiente:

Artículo 1:

El Gobierno de la República Francesa, donante, entregará a la SG/OEA, a través del presupuesto de cooperación de la Representación Observadora Permanente de Francia ante la OEA en Washington, en un solo pago, a la cuenta bancaria de la Secretaría General de la OEA (General Secretariat of the OAS), Bank of America, dirección: 730 15th Street, NW, Washington, D.C. 20005 - 1012, USA, cuenta No.: 002080125354, swift code: bofaus3n, routing: 0260-0959-3, luego de la firma del presente protocolo de acuerdo en 2011-2012, una contribución total que asciende a 200.000 € (dos cientos mil euros). La duración de la validez de este Protocolo será de cuatro años a partir de la fecha de llegada de los fondos hasta el 31 de diciembre de 2016. El desembolso se realizará a principios de 2012.

Artículo 2:

La SG/OEA gestionará la contribución a través del Departamento para la Cooperación y Observación Electoral conforme a las disposiciones del protocolo descrito anteriormente.

Artículo 3:

La contribución total de 200.000 € (dos cientos mil euros) será destinada a apoyar el Fondo para las Misiones de Observación Electoral de la OEA.

Artículo 4:

El donante hará la contribución en una sola entrega, tras la firma del presente acuerdo financiero, en beneficio de la SG/OEA (Departamento para la Cooperación y Observación Electoral).

Artículo 5:

La SG/OEA informará a la Misión Observadora Permanente de Francia cuando se haya efectuado la entrega de la contribución e indicará los detalles de dicha entrega, por correo electrónico a la siguiente dirección: gerard.guillet@diplomatie.gouv.fr

Artículo 6:

La contribución será utilizada exclusivamente para las actividades a las que está destinada, como se indica en el artículo 3.

Artículo 7:

La SG/OEA proporcionará al donante, a través del Observador Permanente de Francia ante la OEA, los siguientes informes, presentados en inglés y en dólares estadounidenses conforme a los procedimientos contables de la OEA:

- a. Un informe escrito en el que se resuman las actividades de los programas o proyectos así como los datos financieros provisionales del mismo. Este informe anual será transmitido por la SG/OEA durante la duración del presente acuerdo.

Artículo 8:

Tras consultas entre el donante y la SG/OEA y con la condición de que los fondos ya recibidos así como otros fondos a disposición del proyecto sean suficientes para pagar todos los compromisos resultantes de la implementación del proyecto, la SG/OEA o el donante podrán dar por terminado el presente acuerdo. El presente acuerdo dejará de surtir efecto treinta (30) días después de la fecha de notificación por escrito por una de las partes a la otra de su decisión de dar por terminado el presente acuerdo.

Artículo 9:

No obstante la anulación total o parcial del presente acuerdo, la SG/OEA conservará, hasta la fecha de la anulación, los pagos no utilizados hasta que todas obligaciones financieras y compromisos asumidos conforme a la ejecución, total o parcial, del proyecto (por cuya razón se anuló el presente acuerdo) hayan sido saldados y que las actividades relativas a los programas o proyectos hayan concluido satisfactoriamente.

Artículo 10:

El presente acuerdo entrará en vigor luego de la firma por parte del donante y de la SG/OEA, una vez se haya efectuado la entrega de la contribución.

Artículo 11:

El período de vigencia del presente protocolo estará sujeto a la duración general del proyecto a partir de su entrada en vigor. Los fondos que no hayan sido comprometidos en esta fecha deberán ser devueltos a la Tesorería de la República Francesa, así como los que no cumplan con el propósito de este protocolo.

Artículo 12:

La ejecución del presente acuerdo se hará bajo la autoridad del Secretario General de la OEA y del Embajador, Observador Permanente de Francia ante la OEA, en nombre del Gobierno de la República Francesa.

Artículo 13:

Nada del presente acuerdo podrá ser interpretado como una renuncia explícita o implícita de los privilegios e inmunidades de los que gozan las Partes en virtud de los acuerdos y leyes sobre la materia y los términos del derecho internacional.

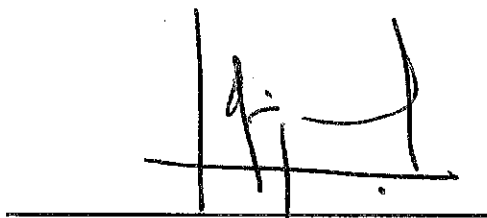
Artículo 14:

Las Partes tratarán de solucionar mediante negociaciones directas toda controversia que pudiera surgir con respecto a la interpretación y/o aplicación del presente acuerdo. Si en las negociaciones no se llegaran a salvar las diferencias, la cuestión será sometida a un proceso alternativo de solución de controversias que hayan convenido juntos los representantes debidamente autorizados de las Partes.

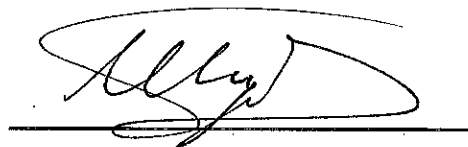
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para este efecto, han firmado el presente acuerdo en dos ejemplares originales en francés y español.

Washington, D.C., Estados Unidos de América, el... *28 de mayo 2011*

Por el donante
El Embajador, Observador Permanente
de Francia ante la OEA



Por la SG/OEA
El Secretario General



PROTOCOLE D'ACCORD

**relatif à une contribution française au fonds pour les missions d'observation
électorale de l'Organisation des États Américains**

Entre

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
représenté par Monsieur Pierre Henri GUIGNARD,
Observateur Permanent auprès de l'Organisation des Etats Américains**

et

**LE SECRETARIAT GENERAL DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS
représentée par Monsieur Jose Miguel INSULZA
Secrétaire Général de l'Organisation des Etats Américains**

CONSIDERANT que le Gouvernement de la République française s'engage par le présent Accord à verser des fonds à l'Organisation des Etats Américains (« OEA ») afin de fournir un appui à la démocratie en Amérique Latine et Caraïbes,

CONSIDERANT qu'il est entendu que la contribution sera destinée au Secrétariat des Affaires Politiques et son Département pour la Coopération et Observation Électorale et sera utilisée exclusivement pour financer les actions liées aux missions d'observation électorale de l'OEA,

CONSIDERANT que le SG/OEA est l'organisme central et permanent de l'Organisation des Etats Américains (« OEA ») avec la faculté d'établir et développer des relations de coopération conformément avec l'article 112(h) de la Charte de l'OEA et avec la Résolution de l'Assemblée générale numéro AG/RES 57 (I-O/71),

Le Gouvernement de la République Française, représenté par Monsieur Pierre Henri GUIGNARD, Ambassadeur,

d'une part

et

Le SG/OEA, représenté par Monsieur Jose Miguel INSULZA, Secrétaire Général de l'Organisation des États Américains,

d'autre part

sont convenus de ce qui suit :

Article 1 :

Le Gouvernement de la République française, donateur, versera à l'OEA, depuis le budget de coopération de la Représentation observateur permanente de la France auprès de l'OEA à Washington, en une seule tranche, par virement bancaire à l'ordre de : « General Secretariat of the OAS », Bank of America, adresse : 730 15th Street, NW, Washington, D.C. 20005-1012, USA, compte n° 002080125354, swift code : bofaus3n, routing : 0260-0959-3, le plus rapidement possible, après la signature du présent protocole d'accord en 2011-2012, une contribution d'un montant total de 200.000 € (deux cents mille euros). La durée de validité du protocole est de quatre ans à compter de la date du paiement de la contribution effectuée jusqu'au le 31 décembre 2016. Le décaissement prendra effet début 2012.

Article 2 :

Le SG/OEA gérera la contribution par l'intermédiaire du Département pour la Coopération et l'Observation Électorale conformément aux dispositions du protocole visé supra.

Article 3 :

Cette contribution d'un montant de 200.000 € (deux cents mille euros) sera affectée au fonds pour les missions d'observation électorale de l'OEA.

Article 4 :

Le donateur paiera la contribution en un seul versement, après la signature de cet Accord financier, au profit du SG/OEA (Département pour la Coopération et Observation Électorale).

Article 5 :

Le SG/OEA informera la Mission observateur permanente de la France dès que le paiement de la contribution aura été effectué en indiquant les détails du paiement par courrier électronique à l'adresse suivante : gerard.guillet@diplomatie.gouv.fr

Article 6 :

La contribution sera utilisée exclusivement pour les activités auxquelles elle est destinée, comme indiqué au paragraphe 3.

Article 7 :

Le SG/OEA fournira au donateur, représenté par l'Observateur permanente de la France auprès de l'OEA les rapports suivants, présentés en anglais et en dollars américains, établis conformément aux procédures comptables du SG/OEA

- a. Un compte rendu écrit résumant les activités des programmes ou projets, ainsi que les données financières provisoires s'y référant. Ce rapport annuel sera transmis par le SG/OEA pendant la durée de cet Accord.

Article 8 :

A l'issue des consultations entre le donateur et le SG/OEA, et à condition que les versements déjà reçus, ainsi que les autres fonds à la disposition du projet, suffisent pour régler tous les engagements découlant de la réalisation du projet, le présent Accord pourra être dénoncé par le SG/OEA ou par le donateur. L'Accord cessera de produire ses effets 30 (trente) jours après la date de la notification écrite par l'une des Parties à l'autre Partie de sa décision de dénoncer l'Accord.

Article 9 :

Nonobstant la résiliation, en tout ou partie, du présent Accord, le SG/OEA conservera jusqu'à la date de la résiliation les paiements non utilisés jusqu'à ce que tous les engagements et obligations financières assumés dans le cadre de l'exécution, en tout ou partie, du projet (à propos duquel le présent Accord a été résilié), aient été acquittés et que les activités relevant des programmes ou projets aient été menées à bonne fin.

Article 10 :

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le donateur et le SG/OEA et une fois le paiement de la contribution effectué.

Article 11 :

La durée d'exécution du présent protocole est fixée à la durée globale du projet à compter de son entrée en vigueur. Les fonds qui demeureront non engagés à cette date devront être restitués au Trésor français, ainsi que ceux qui ne respectent pas l'objet du protocole.

Article 12 :

La mise en œuvre de cet Accord s'effectuera sous l'autorité du Secrétaire général de l'OEA, et de l'Ambassadeur, Observateur permanent de la France auprès de l'OEA, pour le compte du Gouvernement de la République française.

Article 13 :

Rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme une renonciation expresse ou implicite des privilèges et immunités dont jouaient les Parties en vertu des accords et lois sur cette matière et des termes du droit international.

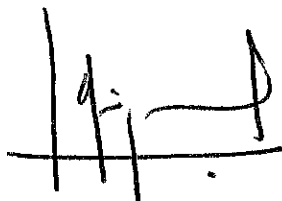
Article 14 :

Les Parties tenteront de régler au moyen de négociations directes tout différend qui pourrait survenir concernant l'interprétation et/ou l'application du présent Accord. Si les négociations n'amènent pas le règlement du différend, la question sera soumise à une procédure alternative de règlement des différends dont les représentants dûment autorisés des Parties auront convenu ensemble.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux établis en langue française et espagnole.

Fait à Washington, DC, Etats-Unis d'Amérique, le 25 mai 2011.

Pour le donateur
L'Ambassadeur, Observateur permanent
de la France auprès de l'OEA



Pour le SG/OEA
Le Secrétaire général